

# International Review of Community Development

## Revue internationale d'action communautaire



## Résumés

---

Numéro 14 (54), automne 1985

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1034531ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1034531ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Lien social et Politiques

ISSN

0707-9699 (imprimé)

2369-6400 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

(1985). Résumés. *International Review of Community Development / Revue internationale d'action communautaire*, (14), 208–215.  
<https://doi.org/10.7202/1034531ar>

---

Tous droits réservés © Lien social et Politiques, 1985

Cet article est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

---

**Érudit**

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

## Français

### La migration internationale temporaire : son fonctionnement et ses implications pour le Québec

V. Piché

L'auteur analyse les fondements du travail immigrant temporaire. Il souligne l'importance croissante de cette forme d'immigration au Québec pour ensuite, généraliser ce modèle et voir dans la séparation des fonctions de reproduction et de production, de la « famille » et de l'« usine », le fondement économique de l'ethnicité.

### De la complexité des motifs de la migration : le cas haïtien

S. Larose

Les interprétations données par des immigrants et des immigrantes des raisons qui les ont amenés à laisser leur pays d'origine sont influencées par leurs origines sociales en même temps qu'elles sont susceptibles de varier avec le temps. L'auteur montre comment, loin de constituer des catégories étanches, les différents motifs migratoires s'enchevêtrent les uns les autres. Il souligne certaines différences dans la formulation des raisons de départ, selon le sexe et l'appartenance de classe au Québec, d'un groupe d'immigrants et d'immigrantes haïtiens installés à Montréal.

### La nouvelle double journée de travail des femmes immigrantes au Québec

D. Meintel, M. Labelle,  
G. Turcotte, M. Kempeneers

Les doubles exigences du travail rémunéré et du travail domestique des femmes sont vécues différemment dans le pays d'origine et le pays d'immigration. Les auteurs

## Anglais

### Temporary Migration

V. Piché

The author analyses the phenomenon of temporary immigrant work permits. This type of immigration is growing in Québec. The author suggests that the separation of the functions of production from the functions of reproduction, the « workplace » from the « family », constitutes the economic basis for ethnicity.

### Reasons for Leaving : the Complexity of the Haitian Case

S. Larose

The explanations given by immigrant men and women as to why they decided to leave their country vary according to social class as well as over time. The author argues that these explanations cannot be broken down into discrete categories. Rather, they are linked together and form a complex whole. He notes certain differences in the way the situation is described by men and by women, as well as by various social classes of Haitians living in Montréal, Québec.

### The New Double Day of Work for Immigrant Women in Québec

D. Meintel, M. Labelle,  
G. Turcotte, M. Kempeneers

The demands of salaried and domestic labour for women change when they leave their home country. The authors look at the changes in the double day of work in the new country for four groups of working-class women immigrants : from Haiti, Greece, Portugal and Columbia. The tendency seems to be towards nuclearization of domestic labour. The schedule and cadences of

## Espagnol

### La migración internacional temporal...

V. Piché

El autor analiza los fundamentos del trabajo inmigrante temporal y subraya la importancia creciente de esta forma de inmigración hacia el Québec, para luego generalizar este modelo y ver así la separación de las funciones de reproducción y de producción, de la "familia" y de la "fábrica", el fundamento mismo de la etnicidad.

### Sobre la complejidad de los motivos de la migración: el caso haitiano

S. Larose

Las interpretaciones dadas por los inmigrantes y las inmigrantes de las razones que los han llevado a abandonar su país de origen están influenciadas por su origen social, y son también susceptibles de cambiar con el tiempo. El autor muestra cómo, lejos de constituir categorías herméticas, los diferentes motivos migratorios se entremezclan. Éste subraya ciertas diferencias en la formulación de las razones del desplazamiento según el sexo y la pertenencia de clase en el Québec de un grupo de inmigrantes haitianos instalados en Montréal.

### La nueva jornada doble de trabajo de las mujeres inmigrantes en el Québec

D. Meintel, M. Labelle,  
G. Turcotte, M. Kempeneers

Las exigencias dobles del trabajo remunerado y del trabajo doméstico son vividas de modo diferente en el país de origen y en el de inmigración. Los autores exploran las transformaciones de esta doble jornada de trabajo en tierra de inmigración pa-

explorent les transformations de cette double journée de travail en terre d'immigration pour quatre catégories de femmes immigrées au Québec, toutes ouvrières ou employées du secteur des services : les Haïtiennes, les Grecques, les Portugaises et les Colombiennes.

Dans une société capitaliste avancée, ces transformations vont dans le sens d'une nucléarisation du travail domestique en même temps que d'une soumission plus grande de l'organisation de ce travail aux exigences de travail salarié.

## L'enclave ethnique : réflexions théoriques et études de cas

A. Portes, R.D. Manning

Ce texte a cherché à mettre en relief les différences systémiques qui existent entre différents modes d'entrée et d'intégration des groupes immigrants. Cette perspective qui s'articule autour de la question des modes d'intégration structureaux, notamment la notion d'enclave ethnique se situe donc en opposition à deux perspectives généralement acceptées : l'une axée sur les modes d'assimilation et l'autre sur la stratification du marché du travail.

À ce titre, le texte marque un progrès par rapport aux descriptions plus générales du processus d'adaptation. La typologie présentée, ici, reste cependant provisoire. De la même façon que des recherches sur les situations particulières de certains groupes ethniques ont permis de modifier, voire remplacer, les hypothèses plus générales existantes, on peut s'attendre à ce que les idées présentées, ici, fassent l'objet de révisions ultérieures. De nouveaux groupes d'immigrants sont en train de changer la composition de l'immigration aux États-Unis. Dans ce contexte, le regain d'intérêt au sujet de l'immigration, ne manquera pas de stimuler de nouvelles études empiriques et de nouvelles hypothèses de recherche.

## Ethnicité et pluralisme culturel

S. Constantinides

L'évacuation de l'« ethnicité » au profit du « culturel » est au centre de la réflexion que propose ici l'auteur. En se livrant à une « analyse politico-théorique » de l'idéologie dominante nord-américaine, il tente de cerner la relation entre le caractère assimilateur de celle-ci, dont toute la sociologie américaine des relations ethniques porte la marque de par ses concepts mêmes, et les idéologies des révolutions libérales des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Mais, l'idée de nation que ces dernières avaient mise de l'avant comme nouvelle forme d'organisation politique et économique est construite à partir du groupe

salaried work impose new organizational constraints on domestic labour.

## The Immigrant Enclave : Theory and Empirical Examples

A. Portes, R.D. Manning

This article discusses the patterned differences among immigrant groups in their forms of entry and labour market incorporation. The view advanced here revolves around the concepts of different modes of structural incorporation and of the immigrant enclave as one of them. These concepts are set in explicit opposition to two previous viewpoints on the adaptation process generally identified as assimilation theory and the segmented labour markets approach.

This discussion then, represents a significant advance from earlier undifferentiated descriptions of the adaptation process. The typology presented here however, constitutes a provisional effort. Just as detailed research on the conditions of particular minorities has replaced earlier broad generalizations, the propositions advanced here will require revision. New groups arriving in the United States at present and a revived interest on immigration should provide the required incentive for empirical studies and theoretical advances in the future.

## Ethnicity and Cultural Pluralism

S. Constantinides

The shift in emphasis away from the concept of « ethnicity » in favour of the concept of « culture » is the focus of this article. The author's theoretical political analysis of North-American dominant ideology sheds light on the relationship between assimilation theory, which is inherent in the basic sociological concepts of ethnic relations in America, and the ideologies of the liberal-bourgeois revolutions of the XVIII<sup>th</sup> and XIX<sup>th</sup> centuries. The idea of the nation put forward at that time, as a new political and economic structure, evolved from the dominant ethnic group's view of the State. In the period since World War II, there has been a resurgence of ethnic identities. What types of relationships are possible between the dominant ethnic group which controls the State and seeks to reproduce its own culture and other minority ethnic groups which seek to survive? Is there a contradiction between cultural pluralism, which is seen as a solution, and ethnicity in view of the fact that the bourgeois ideology of the Nation-State is still a basic feature of modern capitalism?

ra cuatro categorías de mujeres inmigrantes, todas ellas obreras, en el Québec: Haitianas, Griegas, Portuguesas y Colombianas. Estas transformaciones van en el sentido de una nuclearización del trabajo doméstico, junto con una sumisión mayor de la organización de este trabajo a los horarios y a las cadencias del trabajo asalariado.

## El enclave étnico: reflexiones teóricas y estudio de casos

A. Portes, R.D. Manning

Este texto ha tratado de subrayar las diferencias sistemáticas que existen entre los diferentes modos de ingreso y de integración de los grupos inmigrantes. Esta perspectiva, que se articula alrededor de la cuestión de los modos de integración estructural, especialmente en base a la noción de enclave étnico, se sitúa en oposición a dos perspectivas generalmente aceptadas, una de ellas centrada en los modos de asimilación, y la otra, en la estratificación del mercado de trabajo. Ésta marca así un progreso con respecto a descripciones más generales del proceso de adaptación. La tipología presentada es sin embargo provisional. Así como las investigaciones sobre las situaciones particulares de ciertos grupos étnicos han permitido modificar y aún reemplazar las hipótesis más generalmente aceptadas, se puede esperar que las ideas presentadas aquí sean objeto de revisiones posteriores. Nuevos grupos de inmigrantes están transformando la composición de la inmigración en los Estados Unidos. En este contexto, el interés renovado por el tema de la inmigración no dejará de estimular nuevos estudios empíricos y nuevas hipótesis de investigación.

## Etnicidad y pluralismo cultural

S. Constantinides

El autor propone una reflexión centrada en la evacuación de la « ethnicidad », que ha sido reemplazada por « lo cultural ». Con un « análisis político-teórico » de la ideología dominante norteamericana, el autor trata de establecer la relación entre su carácter asimilacionista, que marca toda la sociología americana de las relaciones étnicas por los conceptos que vehicula, y las ideologías de las revoluciones liberales de los siglos dieciocho y diecinueve. La idea de nación, que estas revoluciones habían avanzado como nuevas formas de organización política y económica, había sido construida a partir del grupo étnico que dominaba el Estado. Pero, dado el desarrollo creciente de las reivindicaciones de identidad de los grupos étnicos después de la Segunda Guerra Mun-

ethnique dominant autour de l'État. Or, avec la montée croissante des revendications identitaires des groupes ethniques depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, quels types de rapports peuvent exister entre la communauté majoritaire qui contrôle l'État et cherche à reproduire sa culture et les autres, minoritaires, qui cherchent à survivre ? Et, n'y a-t-il pas lieu de voir une opposition entre le pluralisme culturel qui est apparu comme solution et l'ethnicité, puisque l'idéologie d'État-nation de la bourgeoisie fait partie des fondements du capitalisme moderne ?

## 210 Discours de l'État et récupération des cultures

R. Kalinago

Avant juin 1982 jusqu'aux Assises nationales de l'immigration, aucun gouvernement français n'avait pris en compte la réalité culturelle des habitants de la Guadeloupe, de la Guyane, de la Martinique et de la Réunion. Les populations des départements d'outre-mer, sont nées d'une violence entretenue pendant trois siècles par des colons français immigrés. C'est une loi de 1946 qui décide que les habitants de ces territoires deviennent français, en érigeant les départements d'outre-mer. Il n'y a alors aucune reconnaissance de la spécificité des peuples qui les habitent.

Les « Assises nationales des originaires d'outre-mer » ont réveillé des espoirs insoupçonnés puisque la gauche au pouvoir parle alors « de reconnaître les spécificités et de respecter les différences ». Cependant, suite à ces assises, trois décisions furent prises, sans consultation ni participation des assemblées régionales ; trois ans après, rien n'a encore été réalisé.

## Réflexions sur les politiques ethniques du gouvernement fédéral canadien et du gouvernement du Québec

D. Gay

À partir principalement des documents officiels des gouvernements canadien et québécois, l'auteur procède à une étude minutieuse de leur politique multiculturelle, tout en dégagant leurs similitudes et leurs différences. Il ressort de l'analyse que les politiques ethniques sont axées sur l'idée centrale que l'individu ne peut jouir de sa liberté qu'en autant qu'il n'est pas coupé de son ethnie. Ainsi, l'État, en garantissant la pleine existence de cette dernière, contribue également à l'épanouissement individuel. D'où la principale importance du pouvoir de l'État qui l'habilite à garantir la survie de l'ethnie comme celle de l'individu.

## State Rhetoric and Cultural Co-optation

R. Kalinago

Before June 1982 and up until the National Conference on Immigration, no French government had dealt with the cultural problems faced by residents of Guadeloupe, Guiana, Martinique and Reunion. The Overseas Departments were the result of three centuries of violence by French colonizers. The inhabitants of these territories became French nationals under the provisions of a law passed in 1946. The specificity of the people involved was not however, recognized.

The « National Conference on Overseas Residents » raised new hope especially because the new Socialist government spoke about « recognizing specific characteristics » and « respecting differences ». Since then however, three major decisions have been taken without consultation nor participation of the Regional Assemblies. Three years later, no concrete results are visible.

## Critical Reflexions on Ethnic Policy : Canada and Québec

D. Gay

The author carefully analyses similarities and differences between multicultural policies of the Québec and Canadian governments as evidenced by official documents. The main theme inherent in these documents is that the individual cannot enjoy freedom if he is cut off from his ethnic community. Thus the State, by supporting the existence of ethnic communities, enriches the life of individuals. State power is legitimated in terms of support for ethnic communities as well as individuals. Nevertheless, the policies of both the federal (Canadian) and Québec (provincial) governments tend to encourage assimilation. The author concludes that while multicultural policy of the federal government does make a contribution towards Canadian unity, the situation is different in Québec where the goal of protecting a cultural heritage is also seen as necessary.

dial, ¿qué tipos de relaciones pueden existir entre la comunidad mayoritaria, que controla el Estado y que intenta reproducir su cultura, y las minorías, que sólo tratan de sobrevivir ? ¿No hay acaso base para ver una oposición entre el pluralismo cultural que se ha desarrollado como solución, y la etnicidad, dado que la ideología del Estado-nación de la burguesía es aún el fundamento último del capitalismo moderno ?

## Discurso del Estado y recuperación de culturas

R. Kalinago

Antes de junio 1982 y hasta el Encuentro Nacional de la Inmigración, ningún gobierno francés había considerado la realidad cultural de los habitantes de la Guadalupe, de la Guayana, de la Martinica y de la Reunión. Las poblaciones de los Departamentos de Ultramar son hijas de una violencia mantenida por los colonos franceses durante tres siglos. Es gracias a una ley de 1946 que los habitantes de estos territorios son considerados como franceses, constituyendo los departamentos de ultramar, y sin ningún reconocimiento de su especificidad.

El "Encuentro Nacional de Ciudadanos de Ultramar" ha despertado nuevas esperanzas, ya que la izquierda en el poder habla de "reconocer las especificidades y respetar las diferencias". Después de este encuentro, se tomaron tres decisiones, y se tomaron sin embargo sin consulta ni participación de las asambleas regionales; tres años después, aún no se ve ninguna realización.

## Reflexiones críticas sobre las políticas étnicas del gobierno federal canadiense y del gobierno del Québec

D. Gay

A partir principalmente de documentos oficiales de los gobiernos canadiense y del Québec, el autor realiza un estudio minucioso de sus políticas multiculturales, tratando de subrayar sus semejanzas y sus diferencias. El análisis muestra que las políticas étnicas están centradas en la idea que el individuo no puede gozar de su libertad que si no ha cortado sus lazos con su etnia. Así, cuando el Estado garantiza la existencia plena de ésta, contribuye al mismo tiempo al desarrollo individual: de allí la importancia del poder del Estado, que lo habilita a garantizar al mismo tiempo la supervivencia de la etnia y del individuo. A pesar de esta orientación, la política federal del multiculturalismo y la política del Québec de la convergencia cultural conllevan en su conceptualización misma una asimilación a los grupos dominantes. Por úl-

Cependant, la politique fédérale du multiculturalisme et la politique québécoise de la convergence culturelle entraînent dans leur conceptualisation même l'assimilation aux groupes dominants. Enfin, si la politique multiculturelle est un élément non négligeable dans la construction de l'unité du Canada, il en est tout autrement pour le Québec qui cherche à sauvegarder sa particularité.

### **Le jeu des identités culturelles dans les relations interethniques et intra-ethniques chez les migrants**

P. Mannoni, N. Barthe

Le phénomène de la migration est l'un des principaux cas de confrontation de groupes humains d'origines culturelles diverses. Ce fait impose des ajustements permettant, notamment aux migrants, de s'intégrer dans la société d'accueil avec le plus d'efficacité et de rapidité. Les individus concernés sont astreints, pour répondre à ces nécessités d'adaptation, à un remaniement psychologique plus ou moins important et plus ou moins réussi. Car les relations interculturelles supposent toujours des situations de compromis entre deux (ou plusieurs) cultures et le résultat n'est pas acquis d'avance. On peut distinguer finalement quatre grands cas de figures suivant que l'on a affaire à des groupes culturellement hétérogènes (relations interculturelles) ou à des groupes culturellement homogènes (relations intraculturelles), et que ces rapports vont dans le sens de la réduction des différences ou, au contraire, de leur maintien, voire de leur exagération. Ce qui débouche sur quatre situations assez nettement distinctes :

— Sous la poussée de l'ethnocentrisme, les cultures étrangères se repoussent et s'ordonnent à une hiérarchie, le racisme représentant la forme la plus aiguë.

— Le désir de fusion des migrants peut être tel qu'ils s'efforcent d'adopter la culture du pays d'accueil et témoignent même d'une attitude « patriotique » plus marquée que les ressortissants ordinaires.

— Des groupes de même culture, reprenant contact après séparation, pratiquent le plus souvent une assimilation d'autant plus aisée que les membres du groupe d'accueil et du groupe qui se déplace ont les mêmes référents culturels.

— Enfin, ces relations intraculturelles peuvent être entravées par des différences idéologiques provoquant un ostracisme d'un côté et la recherche d'une identité culturelle autonome de l'autre.

### **Cultural Identity in Inter- and Intra-Ethnic Relations Amongst Immigrant Groups**

P. Mannoni, N. Barthe

Immigration is one of the main ways through which various cultural groups come into contact. Adjustment is necessary so that immigrants can integrate into the host society in the most efficient and rapid manner. These adjustments imply psychological adaptation for the individuals concerned, the intensity of which and the success of which vary considerably. Intercultural relations involve compromise between two (or more) cultures and positive results are by no means guaranteed.

The authors identify four types of scenarios depending upon whether interaction is between heterogeneous cultural groups (intercultural relations) or between homogeneous cultural groups (intracultural relations) and depending upon whether the tendency is towards reducing differences or maintaining or even exacerbating them. This typology allows us to characterize four distinct types of situations :

1. Ethnocentric tendencies can cause cultural groups to repel each other. An hierarchy is established, the most extreme expression being racism.

2. The desire to be accepted can be so strong for certain immigrant groups that they become more « patriotic » than the citizens of the host country.

3. Groups of the same culture, which renew contact after a period of separation, are assimilated more easily since the host group and the immigrant group share common cultural references.

4. Intracultural relations can be problematic when ideological differences lead to ostracism on the one hand and the affirmation of independent cultural identities on the other.

timo, si la política multi-cultural es un elemento importante en la construcción de la unidad canadiense, la situación es diferente para el Québec, que busca la defensa de su particularidad.

### **El juego de las identidades culturales en las relaciones inter e intra-étnicas de los inmigrantes**

P. Mannoni, N. Barthe

El fenómeno de la migración es uno de los casos más claros de confrontación de grupos humanos de origen cultural diverso. Este hecho impone la necesidad de adaptación, que permite a los inmigrantes integrarse a la sociedad que los acoge con el máximo de eficiencia y de rapidez. Para poder responder a esta necesidad de adaptación, los individuos afectados están obligados a una reorganización psicológica más o menos importante, y más o menos lograda, porque las relaciones inter-culturales exigen siempre compromisos entre dos o más culturas, y el resultado no puede ser previsto con anticipación. Se puede distinguir cuatro grandes casos, según se trate de grupos culturalmente heterogéneos (relaciones intra-culturales) o de grupos culturalmente homogéneos (relaciones inter-culturales), y según estas relaciones vayan en el sentido de reducir las diferencias, o, al contrario, de mantenerlas, y aún de exagerarlas. Ello genera cuatro situaciones claramente diferentes:

— bajo la influencia del etnocentrismo, las culturas extranjeras se rechazan et se organizan en una jerarquía, en la que el racismo representa la forma más aguda;

— el deseo de integrarse de los migrantes puede llevarlos a adoptar la cultura del país de acogida, con una actitud "patriótica" más intensa que la del resto de los habitantes;

— los grupos de la misma cultura, volviendo a tomar contacto después de una separación, realizan normalmente una asimilación tanto más fácil cuanto que los miembros del grupo de acogida y los del que se desplaza comparten los mismos referentes culturales;

— por último, estas relaciones intraculturales pueden ser obstaculizadas por diferencias ideológicas, que provocan un rechazo ostracista de unos, y la búsqueda de una identidad cultural autónoma, de los otros.

## La migration et la santé mentale

L. Sayegh

Cet article a pour objectif de soulever la problématique du rapport, établi par nombre d'études, entre la migration et la santé mentale. La controverse que l'on retrouve dans la littérature précise, plus particulièrement, que les recherches empiriques sur ce sujet n'ont pas encore réussi à identifier les variables prédominantes dans ce rapport, ni à prévoir la direction que ce rapport prendrait, compte tenu des diverses variables considérées. Il est donc prématuré d'essayer d'interpréter ou de généraliser à partir des résultats que nous avons présentement, mais nous sommes déjà en mesure de poser de nouvelles questions et d'explorer de nouvelles voies qui élargiront, certainement, une perspective trop unidimensionnelle.

## Intervenir sur la différence : un défi

E. Douyon

Face à leurs pratiques d'intervention sur la clientèle haïtienne de la diaspora, les intervenants noirs s'interrogent. Un point sur lequel se dessine un consensus est l'échec des modèles d'intervention à l'occidentale sur ce type de clientèle. L'auteur souligne le rôle du Vaudou haïtien dans la constitution de réseaux parallèles de soins où les pauvres, les opprimés recherchent d'autres modes de solution à leurs problèmes psychologiques que ceux qui leur sont fournis par la psychiatrie traditionnelle.

## Vers un virage interculturel en éducation

F. Ouellet

L'auteur présente dans le texte une définition de l'éducation interculturelle axée principalement sur la compréhension de diverses cultures et la communication sociale. Après avoir effectué un ensemble d'entrevues auprès d'anthropologues et de sociologues de la culture, l'auteur a mis au point un modèle-type de l'ensemble des stratégies cognitives nécessaires à la compréhension interculturelle. Puis, il débouche sur quelques perspectives interculturelles dans le domaine de l'éducation en mettant nettement l'accent sur la nécessité préalable de la formation des enseignants avant même la révision des programmes.

## Immigration and Mental Health

L. Sayegh

This article discusses the relationship between immigration and mental health which has been the subject of several recent studies. Empirical research has not yet been able to conclusively identify the most significant variables involved nor has it been able to determine the direction of this relationship. It is thus premature to try to interpret or generalize on the basis of the evidence available to date. It is possible however, to reformulate some of our questions, to explore new avenues and to go beyond one-dimensional perspectives.

## Dealing with Differences: A Challenge

E. Douyon

Haitian therapists have been raising new questions concerning therapeutic methods for Haitian patients of the diaspora. There seems to be a consensus that western therapeutic models are largely ineffective for these patients. The author notes that Voodoo practices continue in parallel care networks. The poor and oppressed seek different types of solutions to their psychological problems than those offered by traditional psychiatry.

## A Turning Point in Cross-cultural Education

F. Ouellet

The author begins by defining his conception of cross-cultural education which is based on an understanding of various cultures and social communication. After a series of consultations with cultural anthropologists and sociologists, the author devised a model for the various cognitive strategies involved in cross-cultural understanding. He goes on to discuss cross-cultural perspectives in education and emphasizes the importance of teacher training before any attempt is made to define specific programmes.

## Migración y salud mental: una revisión de la literatura

L. Sayegh

El artículo plantea la problemática de la relación, y establecida en numerosos estudios, entre la migración y la salud mental. La controversia presente en la literatura muestra que las investigaciones empíricas no han conseguido identificar las variables predominantes en esta relación, ni tampoco prever la dirección de esta relación, debido a la diversidad de las variables consideradas. Sería, por lo tanto, prematuro tratar de interpretar o de generalizar a partir de los resultados con los que contamos en el presente, pero ya podemos al menos plantear nuevas interrogantes y explorar nuevas perspectivas, lo que permitirá, sin duda, ampliar una visión aún demasiado unidimensional.

## Intervenir en la diferencia: un desafío

E. Douyon

Los intervinientes negros se interrogan respecto a sus prácticas de intervención con la clientela haitiana de la diáspora. Un punto sobre el cual ya existe un acuerdo es el del fracaso de los modelos de intervención occidentales con esta clientela. El autor subraya el papel del Vudú haitiano en la constitución de redes paralelas de servicios, en las que los pobres y los oprimidos buscan otras formas de resolver sus problemas psicológicos que las que les son ofrecidas por la psiquiatría tradicional.

## ¿Hacia un viraje inter-cultural en educación?

F. Ouellet

El autor presenta una definición de la educación inter-cultural centrada principalmente en la comprensión de culturas diversas y en la comunicación social. Después de haber estudiado un conjunto de entrevistas con antropólogos y sociólogos de la cultura, el autor ha construido un modelo-tipo del conjunto de estrategias cognitivas necesarias a la comprensión inter-cultural. Éste concluye con algunas perspectivas inter-culturales en el campo de la educación, insistiendo en la necesidad previa de la formación de los enseñantes, aún antes de estructurar los programas.

---

## **La formation des formateurs à la communication sociale : une approche globalisante**

Y. Côté

Yveline Côté, tout en rappelant que la notion de communication, ces dernières années, a été largement galvaudée, en présente, dans un premier temps, une définition, en dégage ses composantes ainsi que les conditions qui lui permettent de retrouver sa signification sociale. Dans un second temps, en l'appliquant au champ scolaire en particulier, l'auteur montre comment l'école aux prises avec les problèmes des cultures différentes et différenciées peut trouver là une chance de renouvellement si elle prend connaissance des règles de la communication sociale.

---

## **La formation des immigrants en France : bref rappel historique**

N. Ferrand

Dans la crise qui secoue aujourd'hui l'économie française avec la montée toujours non enrayée du chômage, la restructuration des entreprises et la modernisation de l'appareil de production, que deviennent les immigrants venus travailler en France depuis la dernière guerre mondiale ? Quelles sont leurs chances d'adaptation à de nouveaux emplois ?

Tout cela peut se lire dans une histoire : celle de la formation proposée à ces groupes au cours des 30 dernières années ; mais aussi dans des orientations : celles données aujourd'hui par les organismes gouvernementaux appelés à financer les actions de formation pour les immigrants.

L'auteur tente de donner un aperçu d'ensemble de cette problématique, et essaie de faire apparaître les contradictions qui la traversent.

---

## **Notes de réflexion sur une pratique d'alphabétisation auprès d'immigrants**

M. Chalom

Dans cet article, l'auteur tente de démontrer que la compréhension de la situation de l'immigrant en processus d'intégration, du point de vue psychologique et culturel, est une donnée essentielle à prendre en considération lors d'une intervention en alphabétisation.

Une approche centrée sur l'apprenant doit nécessairement se moduler en fonction des principaux moments du trajet migratoire et tenir compte des changements

---

## **Training Resource Persons in Social Communication : A Global Approach**

Y. Côté

Although the notion of social communication has been bandied about somewhat too freely in recent years, the author emphasizes the importance of this concept if it is properly defined. She then goes on to discuss various aspects and conditions which must be considered if this term is to have any social significance. The usefulness of this concept in relation to problems faced by schools in multicultural settings is discussed. The author concludes by suggesting that these schools have the opportunity to make significant progress if they develop their understanding of the rules of social communication.

---

## **Retraining Opportunities for Immigrants in France**

N. Ferrand

The crisis which has shaken the French economy has sent unemployment figures up, while forcing companies to reorganize and modernize the production process. In this context, what is the fate of immigrants who have come to France since the last world war ? What are their chances of adapting to new types of jobs ?

We can get some idea of the answers to these questions by looking at the retraining programmes offered to immigrants over the last thirty years. The present policy orientations of the various government bodies involved in this area are also looked at here.

The author sketches an overall portrait of the situation and focusses attention on the crucial problem areas.

---

## **Reflexions on Literacy Education for Immigrants**

M. Chalom

The author argues that successful literacy education depends upon an understanding of the integration process in which the immigrant is involved, both from a psychological and cultural perspective.

An approach which focusses on the learner must take into consideration the important phases of the immigration process together with the social and psychological changes involved.

Literacy education then, means something more than simply transferring knowledge and requires appropriate training for educators. Furthermore, more and

---

## **La formación de formadores en comunicación social: un enfoque globalizante**

Y. Côté

Sin dejar de subrayar que este concepto ha sido objeto de un uso abusivo, la autora presenta aquí en primer lugar una definición de la comunicación, analiza sus componentes y las condiciones que le permiten volver a descubrir su significación social. En un segundo tiempo, extendiéndolo al campo escolar en particular, ella muestra cómo la escuela, confrontada por los problemas de la diversidad cultural, puede encontrar en ellos una posibilidad de renovación, siempre y cuando esté consciente de las reglas de la comunicación social.

---

## **La formación de los inmigrantes en Francia: una breve revisión histórica**

N. Ferrand

En la crisis que sacude hoy la economía francesa, con el aumento aún no controlado del desempleo, la reestructuración de las empresas y la modernización del aparato de producción, ¿qué sucede a los inmigrantes que han venido a trabajar en Francia después de la última guerra mundial? ¿Cuáles son sus posibilidades de adaptación a nuevos empleos?

Todo esto puede leerse en una historia: la de la formación propuesta a este público en los últimos treinta años, y también en sus orientaciones, aquéllas de los organismos gubernamentales que deben financiar las actividades de formación destinadas a los inmigrantes. El autor da una visión de conjunto de esta problemática, y trata de mostrar las contradicciones que encierra.

---

## **Notas de reflexión sobre una práctica de alfabetización con inmigrantes**

M. Chalom

En este artículo, el autor trata de demostrar que la situación del inmigrante que vive un proceso de integración, y su comprensión de un punto de vista psicológico y cultural es un dato esencial a tener en consideración durante una intervención de alfabetización.

Un enfoque centrado en el sujeto debe modularse necesariamente en función de los momentos principales del trayecto migratorio, y debe tener en cuenta los cambios psico-sociales que éste debe vivir.

psychosociaux vécus par l'immigrant.

Dans cette perspective, l'alphabétisation déborde le simple transfert de connaissances et nécessite une formation appropriée de la part des intervenants, ainsi qu'une plus grande consultation entre les différentes communautés culturelles et les organismes éducatifs de la société d'accueil.

### Réflexions préliminaires à des actions politiques et sociales en faveur des enfants de l'immigration antillaise

J. Galap

214

Sans vouloir être démobilisateur, l'auteur vise à attirer l'attention sur les conséquences sociales et idéologiques d'un culturalisme à tout crin. Cette réflexion découle de plus de 10 années de recherche et d'écoute de communautés vivant en France et constituées de migrants originaires de la Guadeloupe et de la Martinique, descendance comprise.

Dans un développement sur trois axes, l'auteur fait la démonstration qu'une idéologie culturalisante porte en elle l'intolérance, l'exclusion et même le racisme :

- 1) Réflexions autour de concepts caractérisant les enfants de migrants,
- 2) Problématique des enfants de migrants antillais,
- 3) Néo-antillanité, néo-francité et Noirs français.

En définitive, l'article répond à la question suivante : « Dans quelle mesure, l'enfant de migrant ne serait-il pas porteur d'un devenir autre que celui du pays d'origine et que celui du pays d'accueil ? »

En réponse, l'auteur conclut qu'une culture qui peut s'affirmer devient plus tolérante car plus sûre d'elle-même ; c'est ce qui permet aux enfants de migrants de recevoir une double culture moins inégalitaire d'où ils pourront tirer leur propre synthèse.

### Les rapports entre déracinement et enracinement culturel dans le cadre des phénomènes de migration et de transmission de connaissances

M. Nicolet, A.N. Perret-Clermont

Cet article, empruntant son cadre théorique à la psychosociologie de l'apprentissage, se propose d'étudier la nature des obstacles, des malentendus, des difficultés de compréhension pouvant apparaître lors de l'établissement, au sein de la situation didactique, d'une communication entre maître et enfants de migrants à propos d'objets de savoir.

En particulier, il sera analysé l'impact

better consultation mechanisms are needed between education institutions and the various cultural communities in the host society.

### Some Ideas to be Considered Before Taking Social and Political Action in Support of Children of West-Indian Immigrants

J. Galap

Without meaning to discourage admirable intentions, the author seeks to focus attention on some social and ideological consequences of an all-out culturalist approach. The thoughts presented here are the result of more than ten years work and involvement with groups of immigrants which have come to France from Guadeloupe and Martinique.

The author shows how a culturalist approach carries the seeds of intolerance, exclusion and even racism. Three major areas are discussed :

1. The concepts used to understand the situation of immigrant children in general ;
2. Current perspectives on the situation of children of West-Indian immigrants ; and
3. The concepts of « New West-Indians », « New-French citizens » and « French Blacks ».

In essence, the article attempts to come to terms with the following question : « To what extent is the destiny of immigrant children different from the examples provided by either their home country or the new country ? »

The author concludes that a culture becomes more tolerant when it can express itself freely because it has more self-confidence. This allows immigrant children to receive a double culture and makes it possible for them to work out their own synthesis.

### The Relationship Between Breaking and Reforming Cultural Roots : Immigration and Cultural Learning

M. Nicolet, A.N. Perret-Clermont

This article uses a psychosociological theoretical framework to analyse the obstacles and misunderstandings involved in communication between teachers and immigrant children.

The authors point to the importance of factors which are extraneous to the learning process proper and suggest ways that the experience of immigration can be put to use in the learning process. The immigrant experience is similar to the learning experience in that both raise questions concerning one's culture and one's social environment.

En esta perspectiva, la alfabetización desborda la simple transmisión de conocimientos, y exige una formación apropiada de los enseñantes, así como una consulta amplia entre las diversas comunidades culturales y los organismos educativos de la sociedad de acogida.

### Reflexiones preliminares a las acciones políticas y sociales en pro de los niños de la inmigración antillana

J. Galap

Sin querer paralizar, el autor intenta llamar la atención sobre las consecuencias sociales e ideológicas de un culturalismo a toda vela. Esta reflexión es el resultado de más de diez años de investigación y de atención a las comunidades de migrantes originarios de la Guadalupe y de la Martinica y de sus descendientes residentes en Francia.

En un desarrollo organizado en base a tres ejes, el autor demuestra que una ideología "aculturante" conlleva la intolerancia, la exclusión, y aún el racismo:

- 1) Reflexión sobre los conceptos que caracterizan a los hijos de migrantes;
- 2) Problemática de los hijos de migrantes antillanos;
- 3) El hecho neo-antillano, el hecho neo-francés y los negros franceses.

En definitiva, el artículo responde a la pregunta: ¿En qué grado el hijo de inmigrantes no anticipa un futuro distinto al del país de origen y al del país de acogida?

La respuesta del autor es que una cultura que puede afirmarse se vuelve más tolerante, porque está más segura de sí misma. Esto es lo que permite a los hijos de inmigrantes de recibir una doble cultura menos desigual, de la que ellos podrán generar su propia síntesis.

### Las relaciones entre desarraigo y arraigo cultural en el contexto de los fenómenos migratorios y de transmisión cultural

M. Nicolet, A.N. Perret-Clermont

Este artículo, que utiliza como marco teórico la psicología social del aprendizaje, estudia la naturaleza de los obstáculos, de los malentendidos y de las dificultades de comprensión que pueden aparecer en una situación didáctica de comunicación entre maestro e hijos de inmigrantes respecto a objetos de estudio.

En particular, el artículo analiza el impacto sobre la relación didáctica de la cristalización de otros problemas que los específicamente relacionados a la transmisión de conocimientos, y la transferencia posible



sur la relation didactique, de la cristallisation d'autres enjeux que ceux contenus dans la transmission de connaissances et du transfert possible de significations de l'expérience de la migration à celle de la scolarisation, toutes deux présentant des analogies par le fait qu'elles questionnent les liens avec la culture et le milieu d'origine.

Dans la dernière partie, la question sera abordée de savoir si l'école peut être autre chose qu'un facteur de déracinement et qu'un lieu de stigmatisation, et si elle peut, et à quelles conditions, devenir l'occasion d'un meilleur enracinement et d'une élaboration des rapports entre univers de référence différents.

### **Système politique intégrationniste et identité culturelle**

R. Vachon

Sans chercher à condamner en bloc, ni le système mondial dans lequel nous vivons, ni toute action ou même politique d'intégration culturelle, l'auteur, dans une première partie, cherche 1) à prendre conscience, un peu plus, de la nature du système (humanisme, norme mondiale, mégamachine), 2) de son caractère intégrationniste incompatible avec les cultures, 3) à partir d'un exemple pris du domaine politique : l'État-nation moderne.

Dans une seconde partie, il examine 1) ce que l'on peut faire devant un tel état de choses : comment s'émanciper d'un système politique intégrationniste, tout en étant, forcément, à l'intérieur de lui, 2) en ayant soin de l'illustrer par quelques exemples bien concrets, pris de la pratique politique du Centre Interculturel Monchanin de Montréal

### **Les paradoxes de l'intervention culturelle : une analyse critique des idéologies d'intervention britanniques face aux immigrants-es**

A. LaPerrière

Plusieurs idéologies concernant l'insertion sociale des immigrants-es ont été expérimentées ces 25 dernières années en Grande-Bretagne. Ces expérimentations ont mis en lumière les limites de chacune et les effets paradoxaux qui s'ensuivent, faisant ressortir la nécessité de recherches qualitatives sur les processus d'insertion sociale des immigrants-es et des minorités ethniques et sur les paramètres politiques de l'intervention dans ce champ.

The last part of this article seeks to discover whether school must necessarily break cultural roots or whether it may not nurture them by enlarging the scope of cultural references.

### **Cultural Identity and the Integrationist Political System**

R. Vachon

Without blindly condemning the world system within which we live, nor systematically finding fault with every action or policy favouring cultural integration, the author seeks, in the first part of this article, to become aware (1) of the nature of the system (humanism, world norms, megamachine), (2) of the homogenizing tendencies which threaten existing cultures, and (3) of the characteristics of the modern Nation-State.

In the second part of this article, he examines : (1) what can be done in the present context to change the « integrationist » political system even though we are necessarily a part of that system, (2) some concrete measures which are part of the political strategy proposed by the Monchanin Intercultural Center of Montreal.

### **The Paradoxes Inherent in Multicultural Policy : An Analysis of British Approaches**

A. LaPerrière

Various approaches to the issue of social integration of immigrants have been tried over the last twenty-five years in Great-Britain. The drawbacks of each approach have become apparent as have the paradoxical consequences of these efforts. More qualitative research is necessary concerning the process of social integration of immigrants and ethnic minorities. The political parameters of action in this area must also be re-examined.

de las significaciones de la experiencia migratoria a la de la escolarización, dadas las analogías entre ambas, productos del que ambas cuestionan los lazos a la cultura y al medio de origen.

En la última parte, el artículo aborda el saber si la escuela puede ser más que un factor de desarraigo y un lugar de estigmatización, y si ésta puede, y en qué condiciones, llegar a ser la ocasión de un mejor arraigo y de una elaboración de relaciones entre universos de referencia diferentes.

### **Sistema político integracionista e identidad cultural**

R. Vachon

Sin pretender condenar en forma global el sistema mundial en el que vivimos ni toda acción o toda política de integración cultural, el autor intenta, en una primera parte, tomar conciencia de la naturaleza del sistema (humanismo, norma mundial, megamáquina), de su carácter integracionista, incompatible con la diversidad de culturas, y ello, a partir de un ejemplo tomado del campo político: la Nación-Estado moderna.

En una segunda parte, éste examina lo que se puede hacer frente a tal estado de cosas: ¿cómo emanciparse de un sistema político integracionista, estando necesariamente incluido en él? Este examen se apoya en ejemplos concretos, tomados de la práctica política del Centro Intercultural Monchanin de Montréal.

### **La paradojas de la intervención cultural: un análisis crítico de las ideologías británicas de intervención con inmigrantes**

A. LaPerrière

Varias ideologías sobre la inserción social de los inmigrantes han sido experimentadas en Gran Bretaña en los últimos veinticinco años. Estas experimentaciones han mostrado sus límites y sus efectos paradójicos, haciendo más evidente la necesidad de investigaciones cualitativas sobre los procesos de inserción social de los inmigrantes y de las minorías étnicas, y sobre los parámetros políticos de la intervención en este campo.